

ANNEX V
TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC
TREATY
AREA PROTECTION AND MANAGEMENT

Article 1

Definitions

For the purposes of this Annex:

- (a) "appropriate authority" means any person or agency authorised by a Party to issue permits under this Annex;
- (b) "permit" means a formal permission in writing issued by an appropriate authority;
- (c) "Management Plan" means a plan to manage the activities and protect the special value or values in an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area.

Article 2

Objectives

For the purposes set out in this Annex, any area, including any marine area, may be designated as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area. Activities in those Areas shall be prohibited, restricted or managed in accordance with Management Plans adopted under the provisions of this Annex.

환경보호에 관한 남극조약의정서 제5부속서
구역 보호 및 관리

제 1 조
정 의

이 부속서에서,

가. “적절한 당국”이라 함은 이 부속서에 따라 당사국에 의하여 허가서 발급권한을 부여받은 사람 또는 기관을 말한다.

나. “허가서”라 함은 적절한 당국에 의하여 발급된 공식 허가문서를 말한다.

다. “관리계획”이라 함은 남극특별보호구역 또는 남극특별관리구역 활동을 관리하고 특별한 가치를 보호하는 것을 말한다.

제 2 조
목 적

이 부속서의 목적을 위하여 해양을 포함한 어떠한 지역도 남극특별보호구역 또는 남극특별관리구역으로 지정될 수 있다. 그러한 구역에서의 활동은 이 부속서의 규정에서 채택된 관리계획에 따라 금지, 제한 또는 관리된다.

Article 3

Antarctic Specially Protected Areas

1. Any area, including any marine area, may be designated as an Antarctic Specially Protected Area to protect outstanding environmental, scientific, historic, aesthetic or wilderness values, any combination of those values, or ongoing or planned scientific research.
2. Parties shall seek to identify, within a systematic environmental-geographical framework, and to include in the series of Antarctic Specially Protected Areas:
 - (a) areas kept inviolate from human interference so that future comparisons may be possible with localities that have been affected by human activities;
 - (b) representative examples of major terrestrial, including glacial and aquatic, ecosystems and marine ecosystems;
 - (c) areas with important or unusual assemblages of species, including major colonies of breeding native birds or mammals;
 - (d) the type locality or only known habitat of any species;
 - (e) areas of particular interest to on-going or planned scientific research;
 - (f) examples of outstanding geological, glaciological or geomorphological features;
 - (g) areas of outstanding aesthetic and wilderness value;
 - (h) sites or monuments or recognised historic value; and
 - (i) such other areas as may be appropriate to protect the values set out in paragraph 1 above.
3. Specially Protected Areas and Sites of Special Scientific Interest designated as such by past Antarctic Treaty Consultative Meetings are hereby designated as Antarctic Specially Protected Areas and shall be renamed and renumbered accordingly.
4. Entry into an Antarctic Specially Protected Area shall be prohibited except in accordance with a permit issued under Article 7.

제 3 조 남극특별보호구역

1. 해양을 포함한 어떠한 지역도 뛰어난 환경적·과학적·역사적·미학적 또는 자연적 가치 및 그러한 가치의 조합 또는 진행 중이거나 계획된 과학탐사를 보호하기 위하여 남극특별보호구역으로 지정될 수 있다.

2. 당사국들이 체계적인 환경 및 지리적 구도 속에서 확인하고 일련의 남극특별보호 구역속에 포함시켜야 할 사항은 다음과 같다.

가. 인간의 활동에 의하여 영향을 받았던 지역과 향후 비교할 수 있도록 하기 위하여 인간의 방해로부터 보호되는 구역

나. 빙상 및 수상을 포함한 주요 육상생태계와 해양생태계의 대표적 사례

다. 토착 조류 또는 포유동물을 사육하는 주요 군서를 포함한 중요하고 희귀한 종이 군집한 구역

라. 특정종이 전형적으로 산재한 지역 또는 유일하게 알려진 서식지

마. 진행 중이거나 또는 계획된 과학탐사에 대하여 특별히 관심을 기울여야 할 구역

바. 뛰어난 지질학적, 빙하학적 또는 지형학적 특징을 가진 표본 구역

사. 뛰어난 미학적 그리고 자연적 가치를 지닌 구역

아. 역사적 가치를 지닌 것으로 인정된 지역 또는 기념물

자. 제1항에 규정된 가치를 보호하기 위하여 적절한 여타 구역

3. 이전의 남극조약협약당사국회의에서 특별보호구역 및 특별과학관심구역으로 지정된 곳은 여기서는 남극특별보호구역으로 지정되고, 그에 따라서 명칭과 번호가 다시 부여된다.

4. 남극특별보호구역의 출입은 제7조에 따라 발급된 허가서에 의하는 경우를 제외하고는 금지된다.

Article 4
Antarctic Specially Managed Areas

1. Any area, including any marine area, where activities are being conducted or may in the future be conducted, may be designated as an Antarctic Specially Managed Area to assist in the planning and co-ordination of activities, avoid possible conflicts, improve co-operation between Parties or minimise environmental impacts.

2. Antarctic Specially Managed Areas may include:
 - (a) areas where activities pose risks of mutual interference or cumulative environmental impacts; and
 - (b) sites or monuments of recognised historic value.

3. Entry into an Antarctic Specially Managed Area shall not require a permit.

4. Notwithstanding paragraph 3 above, an Antarctic Specially Managed Area may contain one or more Antarctic Specially Protected Areas, entry into which shall be prohibited except in accordance with a permit issued under Article 7.

제 4 조 남극특별관리구역

1. 활동이 수행되고 있거나 또는 향후 수행될 수 있는 해양을 포함한 어떠한 지역도 활동에 대한 계획 및 조정을 돕고, 일어날 수 있는 분쟁을 회피하며, 당사국간 협조를 증진시키거나, 또는 환경영향을 최소화하기 위하여 남극특별관리구역으로 지정될 수 있다.

2. 남극특별관리구역은 다음을 포함할 수 있다.
 - 가. 활동이 상호간섭 또는 누적적 환경영향을 초래할 위험이 있는 구역
 - 나. 역사적 가치를 보유한 것으로 인정된 구역 또는 기념물

3. 남극특별관리구역의 출입은 허가서를 요구하지 않는다.

4. 상기 제3항에도 불구하고, 남극특별관리구역은 하나 또는 그 이상의 남극특별보호구역을 포함할 수 있으나, 동 구역으로의 출입은 제7조하에서 발급된 허가서에 따라서 하는 경우를 제외하고는 금지된다.

Article 5

Management Plans

1. Any Party, the Committee, the Scientific Committee for Antarctic Research or the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources may propose an area for designation as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area by submitting a proposed Management Plan to the Antarctic Treaty Consultative Meeting.

2. The area proposed for designation shall be of sufficient size to protect the values for which the special protection or management is required.

3. Proposed Management Plans shall include, as appropriate:

- (a) a description of the value or values for which special protection or management is required;
- (b) a statement of the aims and objectives of the Management Plan for the protection or management of those values;
- (c) management activities which are to be undertaken to protect the values for which special protection or management is required;
- (d) a period of designation, if any;
- (e) a description of the area, including:
 - (i) the geographical co-ordinates, boundary markers and natural features that delineate the area;
 - (ii) access to the area by land, sea or air including marine approaches and anchorages, pedestrian and vehicular routes within the area, and aircraft routes and landing areas;
 - (iii) the location of structures, including scientific stations, research or refuge facilities, both within the area and near to it; and
 - (iv) the location in or near the area of other Antarctic Specially Protected Areas or Antarctic Specially Managed Areas designated under this Annex, or other protected areas designated in accordance with measures adopted under other components of the Antarctic Treaty System;
- (f) the identification of zones within the area, in which activities are to be prohibited, restricted or managed for the purpose of achieving the aims and objectives referred to in subparagraph (b) above;
- (g) maps and photographs that show clearly the boundary of the area in relation to surrounding features and key features within the area;
- (h) supporting documentation;

제 5 조 관리계획

1. 당사국, 위원회, 남극과학연구위원회 또는 남극해양생물자원보존위원회는 남극조약협약당사국회의에 제안된 관리계획을 제출함으로써 일정한 지역을 남극특별보호구역 또는 남극특별관리구역으로 지정할 것을 제안할 수 있다.

2. 지정을 위하여 제안된 지역은 특별한 보호 또는 관리가 요구되는 가치를 보호하기에 충분한 규모이어야 한다.

3. 제안된 관리계획은 다음을 포함한다.

가. 특별한 보호 또는 관리가 요구되는 가치에 대한 기술

나. 동 가치의 보호 또는 관리를 위한 관리계획의 목표 및 목적에 대한 설명

다. 특별한 보호 또는 관리가 요구되는 가치를 보호하기 위하여 취하여야 할 관리활동

라. 필요한 경우 지정기간

마. 다음을 포함한 지역에 대한 설명

(1) 지리적 좌표, 경계표지 및 지역의 경계를 확정지어주는 자연적 특징

(2) 해양을 통한 접근과 정박, 동 지역내부에서의 보행로와 차량통로 및 항공로와 착륙지역을 포함하는 육상, 해상 또는 공중을 통한 동 지역으로의 접근

(3) 지역내부 및 지역에 근접하고 있는 과학기지, 연구 또는 대피시설을 포함한 구조물의 위치

(4) 이 부속서하에서 지정된 그 밖의 남극특별보호구역 또는 남극특별관리구역 지역이나 남극조약체제의 여타 구성요소하에서 채택된 조치에 따라서 지정된 그 밖의 보호지역내 또는 주변의 위치

바. 상기 나호에 언급된 목적과 목표를 달성하기 위하여 활동이 금지, 제한 또는 관리되는 동 지역내부에 있는 구역의 확인

사. 지역내의 주변적 특색 및 주요 특징과 관련된 지역의 경계를 선명하게 보여주는 지도 및 사진

아. 보조 첨부문서 제공

(i) in respect of an area proposed for designation as an Antarctic Specially Protected Area, a clear description of the conditions under which permits may be granted by the appropriate authority regarding:

- (i) access to and movement within or over the area;
- (ii) activities which are or may be conducted within the area, including restrictions on time and place;
- (iii) the installation, modification, or removal of structures;
- (iv) the location of field camps;
- (v) restrictions on materials and organisms which may be brought into the area;
- (vi) the taking of or harmful interference with native flora and fauna;
- (vii) the collection or removal of anything not brought into the area by the permit - holder;
- (viii) the disposal of waste;
- (ix) measures that may be necessary to ensure that the aims and objectives of the Management Plan can continue to be met; and
- (x) requirements for reports to be made to the appropriate authority regarding visits to the area;

(j) in respect of an area proposed for designation as an Antarctic Specially Managed Area, a code of conduct regarding:

- (i) access to and movement within or over the area;
 - (ii) activities which are or may be conducted within the area, including restrictions on time and place;
 - (iii) the installation, modification, or removal of structures;
 - (iv) the location of field camps;
 - (v) the taking of or harmful interference with native flora and fauna;
 - (vi) the collection or removal of anything not brought into the area by the visitor;
 - (vii) the disposal of waste; and
 - (viii) any requirements for reports to be made to the appropriate authority regarding visits to the area; and
- (k) provisions relating to the circumstances in which Parties should seek to exchange information in advance of activities which they propose to conduct.

자. 남극특별보호구역으로 지정하기 위하여 제안된 지역에 대하여는 다음과 관련하여 적절한 당국이 허가서를 부여할 수 있는 조건에 대한 명확한 설명

- (1) 지역 내부 또는 상부로의 접근 및 이동
- (2) 시기 및 장소에 대한 제한을 포함하여 지역내부에서 수행되거나 수행될 수 있는 활동
- (3) 구조물의 설치, 개조 또는 제거
- (4) 야영장의 위치 선정
- (5) 지역으로 반입될 수 있는 물질 및 유기체의 제한
- (6) 토착 동식물군의 포획 또는 유해한 간섭
- (7) 허가서 보유자가 지역으로 반입하지 않은 물질의 수집 또는 제거
- (8) 폐기물의 처리
- (9) 관리계획의 목표와 목적이 계속 충족될 수 있도록 확보하는 데 필요한 조치
- (10) 지역 방문과 관련하여 적절한 당국에 행하여야 할 보고사항

차. 남극특별관리구역으로 지정되도록 제안된 지역과 관련한 다음의 행동수칙

- (1) 지역 내부 또는 상부로의 접근 및 이동
- (2) 시기 및 장소에 대한 제한을 포함하여 지역내부에서 수행되거나 수행될 수 있는 활동
- (3) 구조물의 설치, 개조 또는 제거
- (4) 야영장의 위치 선정
- (5) 토착 동식물군의 포획 또는 유해한 간섭
- (6) 방문자가 지역으로 반입하지 않은 물질의 수집 또는 제거
- (7) 폐기물의 처리
- (8) 지역 방문과 관련하여 적절한 당국에 행하여야 할 보고사항

카. 당사국들이 수행하고자 하는 활동에 앞서서 정보를 교환하고자 노력하여야 하는 경우와 관련된 규정

Article 6

Designation Procedures

1. Proposed Management Plans shall be forwarded to the Committee, the Scientific Committee on Antarctic Research and, as appropriate, to the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources. In formulating its advice to the Antarctic Treaty Consultative Meeting, the Committee shall take into account any comments provided by the Scientific Committee on Antarctic Research and, as appropriate, by the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources. Thereafter Management Plans may be approved by the Antarctic Treaty Consultative Parties by a measure adopted at an Antarctic Treaty Consultative Meeting in accordance with Article IX(1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the Plan shall be deemed to have been approved 90 days after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period that it wishes an extension of that period or is unable to approve the measure.

2. Having regard to the provisions of Articles 4 and 5 of the Protocol, no marine area shall be designated as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area without the prior approval of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources.

3. Designation of an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area shall be for an indefinite period unless the Management Plan provides otherwise. A review of a Management Plan shall be initiated at least every five years. The Plan shall be updated as necessary.

4. Management Plans may be amended or revoked in accordance with paragraph 1 above.

5. Upon approval Management Plans shall be circulated promptly by the Depositary to all Parties. The Depositary shall maintain a record of all currently approved Management Plans.

제 6 조 지정절차

1. 제안된 관리계획은 위원회, 남극과학연구위원회 및 적절하다면 남극해양생물자원보존위원회에 송부된다. 위원회는 남극조약협약당사국회의에 조언을 하며 남극과학연구위원회 및 적절하다면 남극해양생물자원보존위원회가 제공하는 논평을 고려한다. 그 이후 관리계획은 남극조약 제9조제1항에 따라서 남극조약협약당사국회의에서 채택될 조치에 의하여 남극조약협약당사국으로부터 승인될 수 있다. 조치에 달리 명시되지 않는 한, 계획은 하나 이상의 협약당사국이 수탁국에게 지정된 기간내에 기간의 연장을 희망하거나, 조치를 승인할 수 없음을 통보하지 않을 경우 동 조치가 채택된 남극조약협약당사국회의 종료 90일 후에 승인된 것으로 간주된다.

2. 의정서 제4조 및 제5조의 규정과 관련, 어떠한 해양지역도 남극해양생물자원보존위원회 사전승인 없이는 남극특별보호구역 또는 남극특별관리구역으로 지정되지 아니한다.

3. 남극특별보호구역 또는 남극특별관리구역으로 지정되는 기간은 관리계획에 달리 규정되지 아니하는 한 한정되지 않는다. 관리계획에 대한 재검토는 최소한 5년마다 개시된다. 계획은 필요시 갱신된다.

4. 관리계획은 상기 제1항에 따라서 수정 또는 취소될 수 있다.

5. 승인이 있으면 관리계획은 수탁국에 의하여 모든 당사국들에게 즉시 배포된다. 수탁국은 현재 승인된 모든 관리계획에 대한 기록을 유지한다.

Article 7

Permits

1. Each Party shall appoint an appropriate authority to issue permits to enter and engage in activities within an Antarctic Specially Protected Area in accordance with the requirements of the Management Plan relating to that Area. The permit shall be accompanied by the relevant sections of the Management Plan and shall specify the extent and location of the Area, the authorised activities and when, where and by whom the activities are authorised and any other conditions imposed by the Management Plan.

2. In the case of a Specially Protected Area designated as such by past Antarctic Treaty Consultative Meeting which does not have a Management Plan, the appropriate authority may issue a permit for a compelling scientific purpose which cannot be served elsewhere and which will not jeopardise the natural ecological system in that Area.

3. Each Party shall require a permit-holder to carry a copy of the permit while in the Antarctic Specially Protected Area concerned.

제 7 조

허가서

1. 각 당사국은 동 구역과 관련된 관리계획이 요구하는 바에 따라서 남극특별보호구역내부에 들어가거나 동 구역내부에서 활동할 수 있다는 허가서를 발행할 적절한 당국을 임명한다. 허가서는 관리계획의 관련 부문에 수반되고 구역의 범위와 위치, 승인된 활동에 대한 사항을 상술하며 활동이 언제, 어디서, 누구에 의하여 허용되는지와 관리계획이 활동에 부과하는 그 밖의 조건을 구체적으로 기술한다.
2. 이전에 개최된 남극조약협약당사국회의에 의하여 특별보호구역으로 지정되었으나 관리계획을 보유하고 있지 않는 특별보호구역의 경우에, 적절한 당국은 다른 지역에서는 도움이 되지 않고 또한 동 구역에서 자연 생태계를 위협하지 않는 긴요한 과학목적의 허가서를 발행할 수 있다.
3. 각 당사국은 허가서 보유자에게 관련 남극특별보호구역에 체류하는 동안 허가서 사본을 휴대하도록 요구한다.

Article 8
Historic Sites and Monuments

1. Sites or monuments of recognised historic value which have been designated as Antarctic Specially Protected Areas or Antarctic Specially Managed Areas, or which are located within such Areas, shall be listed as Historic Sites and Monuments.

2. Any Party may propose a site or monument of recognised historic value which has not been designated as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area, or which is not located within such an Area, for listing as a Historic Site or Monument. The proposal for listing may be approved by the Antarctic Treaty Consultative Parties by a measure adopted at an Antarctic Treaty Consultative Meeting in accordance with Article IX(1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the proposal shall be deemed to have been approved 90 days after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or is unable to approve the measure.

3. Existing Historic Sites and Monuments which have been listed as such by previous Antarctic Treaty Consultative Meetings shall be included in the list of Historic Sites and Monuments under this Article.

4. Listed Historic Sites and Monuments shall not be damaged, removed or destroyed.

5. The list of Historic Sites and Monuments may be amended in accordance with paragraph 2 above. The Depositary shall maintain a list of current Historic Sites and Monuments.

제 8 조 사적지 및 기념물

1. 남극특별보호구역 또는 남극특별관리구역으로 지정되었거나 동 구역내부에 위치한 역사적 가치가 있는 것으로 인정된 지역 및 기념물은 사적지 및 기념물로 명부에 기록된다.
2. 어떠한 당사국도 남극특별보호구역 또는 남극특별관리구역으로 지정되지 않았거나 동 구역내부에 위치하고 있지 아니한 역사적 가치가 있는 것으로 인정된 지역 또는 기념물을 사적지 또는 기념물로 등록하도록 제안할 수 있다. 명부등록 제안은 남극조약 제9조제1항에 따라서 남극조약협의당사국회의에서 채택된 조치에 의하여 남극조약협의당사국에 의하여 승인될 수 있다. 동 조치에 달리 명시되지 아니하는 한, 제안은 1개 또는 2개 이상의 협의당사국이 남극조약협의당사국회의 종료후 90일 이내에 수탁국에게 기간의 연장을 희망하거나 또는 동 조치를 승인할 수 없다고 통보하지 아니하면 그것이 채택된 남극조약협의당사국회의 종료 90일 후에 승인된 것으로 간주된다.
3. 이전에 개최된 남극조약협의당사국회의에서 사적지 및 기념물로 명부에 기록된 현재의 사적지 및 기념물은 이 조에 따라 사적지 및 기념물로 명부에 포함된다.
4. 명부에 기록된 지역 및 기념물은 훼손, 제거 또는 파괴되지 아니한다.
5. 사적지 및 기념물의 명부는 상기 제2항에 따라서 수정될 수 있다. 수탁국은 현재의 사적지 및 기념물의 명부를 유지한다.

Article 9
Information and Publicity

1. With a view to ensuring that all persons visiting or proposing to visit Antarctica understand and observe the provisions of this Annex, each Party shall make available information setting forth, in particular:

(a) the location of Antarctic Specially Protected Areas and Antarctic Specially Managed Areas;

(b) listing and maps of those Areas;

(c) the Management Plans, including listings of prohibitions relevant to each Area;

(d) the location of Historic Sites and Monuments and any relevant prohibition or restriction.

2. Each Party shall ensure that the location and, if possible, the limits of Antarctic Specially Protected Areas, Antarctic Specially Managed Areas and Historic Sites and Monuments are shown on its topographic maps, hydrographic charts and in other relevant publications.

3. Parties shall co-operate to ensure that, where appropriate, the boundaries of Antarctic Specially Protected Areas, Antarctic Specially Managed Areas and Historic Sites and Monuments are suitably marked on the site.

제 9 조 정보 및 공개

1. 남극대륙을 방문하거나 방문할 것을 제안하는 모든 사람들이 이 부속서의 제규정을 이해하고 준수할 것을 보장하기 위하여 각 당사국은 특히 다음을 포함한 정보를 이용할 수 있도록 한다.

가. 남극특별보호구역 및 남극특별관리구역의 위치

나. 동 구역의 명부 및 지도

다. 각 구역과 관련된 금지사항을 포함한 관리계획

라. 사적지 및 기념물의 위치설정 및 이와 관련한 금지 또는 제한

2. 각 당사국은 남극특별보호구역, 남극특별관리구역 및 사적지와 기념물의 위치와 가능할 경우 그 경계선이 지형지도, 수로도 및 여타 관련 출판물에 공표되도록 보장한다.

3. 당사국들은 적절한 경우 남극특별보호구역, 남극특별관리구역 및 사적지와 기념물의 경계선이 제 위치에 적절히 표시되도록 보장하기 위하여 협력한다.

Article 10

Exchange of Information

1. The Parties shall make arrangements for:

(a) collecting and exchanging records, including records of permits and reports of visits, including inspection visits, to Antarctic Specially Protected Areas and reports of inspection visits to Antarctic Specially Managed Areas;

(b) obtaining and exchanging information on any significant change or damage to any Antarctic Specially Managed Area, Antarctic Specially Protected Area or Historic Site or Monument; and

(c) establishing common forms in which records and information shall be submitted by Parties in accordance with paragraph 2 below.

2. Each Party shall inform the other Parties and the Committee before the end of November of each year of the number and nature of permits issued under this Annex in the preceding period of 1st July to 30th June.

3. Each Party conducting, funding or authorising research or other activities in Antarctic Specially Protected Areas or Antarctic Specially Managed Areas shall maintain a record of such activities and in the annual exchange of information in accordance with the Antarctic Treaty shall provide summary descriptions of the activities conducted by persons subject to its jurisdiction in such areas in the preceding year.

4. Each Party shall inform the other Parties and the Committee before the end of November each year of measures it has taken to implement this Annex, including any site inspections and any steps it has taken to address instances of activities in contravention of the provisions of the approved Management Plan for an Antarctic Specially Protected Area or Antarctic Specially Managed Area.

제 10 조 정보의 교환

1. 당사국들은 다음을 준비한다.

가. 허가서 기록과 남극특별보호구역으로의 탐사방문을 포함한 방문기록 및 남극특별관리구역으로의 탐사방문 기록을 포함한 기록의 수집 및 교환

나. 남극특별관리구역, 남극특별보호구역 또는 사적지 및 기념물에 중대한 변경 또는 훼손을 가하는 데 대한 정보의 획득과 교환

다. 하기 제2항에 따라서 당사국들이 제출하는 기록과 정보를 작성할 공통양식의 제정

2. 각 당사국은 매년 11월말 전에 이 부속서에 의거하여 지난해 7월1일부터 당해 6월 30일까지 발행한 허가서의 수량과 성격에 대하여 그 밖의 당사국들과 위원회에 통보한다.

3. 남극특별보호구역 또는 남극특별관리구역에서 조사 또는 그 밖의 활동을 수행하거나 자금을 제공하거나 또는 허가를 하는 각 당사국은 동 활동의 기록을 유지하고, 동 조약에 따라서 행하는 연례 정보교환시 전년도에 동 구역에서 각각의 관할권에 속한 자가 수행한 활동에 대하여 요약 설명한다.

4. 각 당사국은 매년 11월말 이전에 다른 당사국들과 위원회에 지역에 대한 감사를 포함한 이 의정서 이행조치와 남극특별보호구역 또는 남극특별관리구역에 대한 승인된 관리계획의 제규정에 위반된 활동 사례를 알리기 위하여 취한 조치를 통보한다.

Article 11

Cases of Emergency

1. The restrictions laid down and authorised by this Annex shall not apply in cases of emergency involving safety of human life or of ships, aircraft, or equipment and facilities of high value or the protection of the environment.
2. Notice of activities undertaken in cases of emergency shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

Article 12

Amendment or Modification

1. This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX(1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.
2. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

제 11 조 긴급한 경우

1. 이 부속서에 의하여 제시되고 승인된 제한사항은 인명 또는 선박, 항공기 또는 고가의 장비 및 설비시설의 안전 또는 환경보호와 관련된 긴급한 경우에는 적용되지 아니한다.
2. 긴급한 경우에 취한 활동에 대한 통지는 즉시 모든 당사국들과 위원회에 회람된다.

제 12 조 개정 또는 수정

1. 이 부속서는 남극조약 제9조제1항에 따라 채택되는 조치에 의하여 개정 또는 수정된다. 동 조치에 달리 명시되지 아니하는 한, 동 개정 또는 수정은 승인된다. 또한 1개국 이상의 남극조약협약당사국이 수탁국에 기간의 연장을 희망하거나 또는 동 조치를 승인할 수 없음을 통보하지 아니하는 한, 이 부속서는 조치가 채택된 남극조약협약당사국회의 종료 1년 후에 발효된다.
2. 위의 제1항에 따라 발효되는 이 부속서의 어떠한 개정 또는 수정도 수탁국이 그 밖의 다른 당사국으로부터 승인 통고를 접수한 때부터 그 당사국에 대하여 발효한다.